

Книги – это двери, что выводят тебя из четырех стен. Они учат тебя, воспитывают, с ними ты путешествуешь, мечтаешь, воображаешь, проживаешь другие жизни, а свою умножаешь в тысячу раз.

*А. Перес-Реверте*

## Литературный гид

Книги от классики до современности

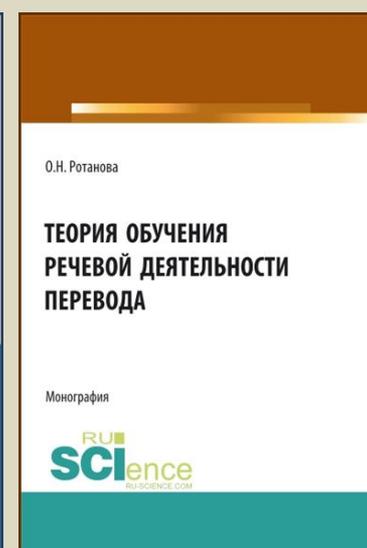
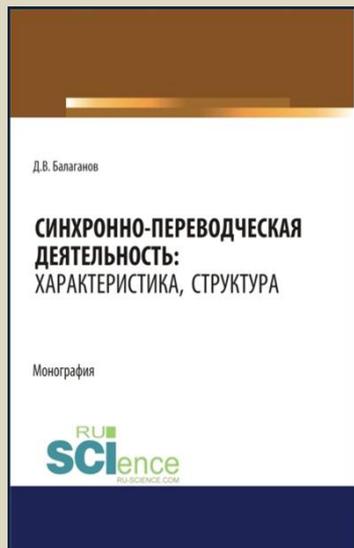
Читайте **лучшее** с нами

### **Уважаемые пользователи библиотеки!**

Многие из нас любят провести досуг с интересной книгой. Но как выбрать из моря издающейся литературы то произведение, что придется вам по душе? Для тех, кто любит почитать хорошие книги или, наконец-то, хочет приобщиться к этому увлекательному занятию, мы реализуем проект **«Читайте лучшее с нами: книги от классики до современности»**, в рамках которого ежемесячно будем знакомить вас с лучшими книгами различной тематики из фонда нашей библиотеки.

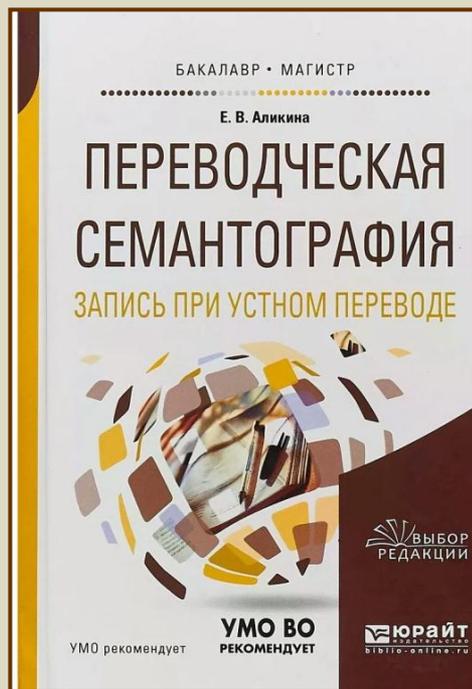
## 5 книг о переводе

В настоящее время знание иностранного языка имеет большое значение. Необходимость перевода того или иного текста на английский или любой другой язык возникает практически ежедневно. Она может быть связана с различными причинами: простое общение с другом из другой страны, деловая переписка, научная публикация, туристическая поездка, учеба, переговоры или оформление документов и пр. Перевод – очень сложный вид деятельности, а переводчики - одни из самых терпеливых и усидчивых людей, ведь им приходится вникать в любой, даже самый неинтересный материал, и слово за словом создавать идентичный текст на языке перевода, при этом понятный для чтения. Предлагаем вам лучшие книги по теории и практике перевода из фонда нашей библиотеки.



«... Перевод представляет собою переход не только из одного языка в другой, но и из одной культуры в другую, из одной «энциклопедии» в другую. Переводчик должен осознавать не только сугубо лингвистические правила, но и элементы культуры – в самом широком смысле этого слова».

Умберто Эко

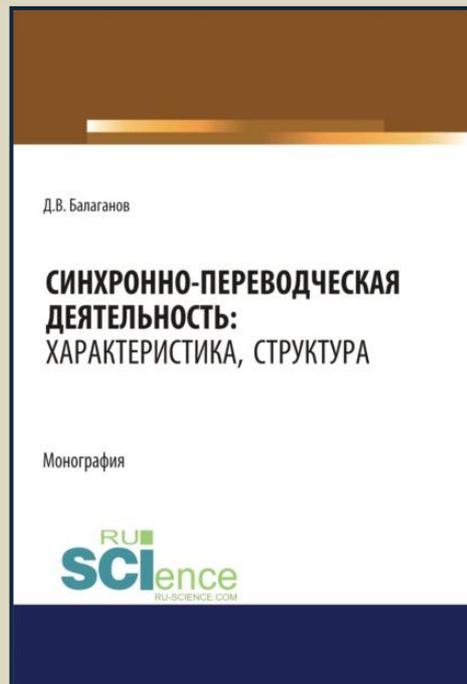


В оригинальном учебном пособии переводческой записи придан концептуальный характер. Она трактуется не только как особый вид техники последовательного перевода, но и как способ создания переводчиком собственной программы порождения текста перевода. В связи с этим вводится новый термин «переводческая семантография», ориентирующий переводчика на запись смысла. Особенностью пособия является то, что текстовый материал представлен на трех языках: русском, английском и французском. Даны практические рекомендации по организации записи и использованию различных приемов рациональной фиксации информации. В приложении представлены аббревиатуры международных организаций, сокращенные обозначения стран и языков, а также тематический словарь символов переводческой семантографии.

**Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе:** учебное пособие для вузов : рекоменд. Учебно-метод. отделом высшего образования / Е. В. Аликина. - М. : ЮРАЙТ, 2020. - 145 с. - (Высшее образование).

«Либо переводчик оставляет в покое писателя и заставляет читателя двигаться к нему навстречу, либо оставляет в покое читателя, и тогда идти навстречу приходится писателю. Оба пути совершенно различны, следовать можно только одним из них, всячески избегая их смешения, в противном случае результат может оказаться плачевным: писатель и читатель могут вообще не встретиться».

Фридрих Шлейермахер



Настоящая монография посвящена вопросам исследования процесса синхронного перевода с позиций когнитивно-динамической концепции. В ней представлены взгляды автора на характеристику данного вида деятельности, дается свое видение вопросов, связанных с местом синхронного перевода в системе видов перевода. Более подробно автор останавливается на динамике когнитивных механизмов вследствие влияния на них различных стрессогенных факторов. На основе полученных результатов представляется когнитивно-динамическая модель синхронного перевода.

**Балаганов, Д. В. Синхронно-переводческая деятельность: характеристика, структура:** монография / Д. В. Балаганов. - М. : РУСАЙНС, 2023. - 106 с.

«При переводе, помимо контекста, нужно помнить о множестве других вещей, например об отраслевой специфике. То, что абсолютно нормально для юристов, может не сработать при переводе бухгалтерских документов. Свои жаргонизмы есть у страховщиков, банкиров, транспортников и прочих широких специалистов узкого профиля».

Иван Чаплыгин

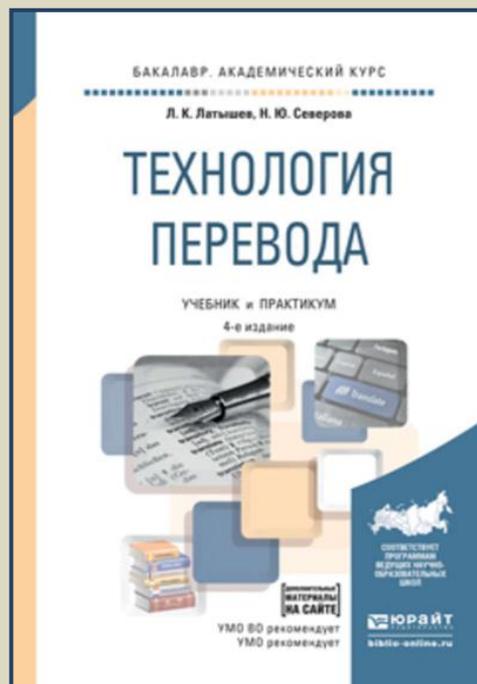


В книге излагаются основные положения теории устного перевода, обсуждается его история, оценка качества перевода, техника записи в устном последовательном переводе, психология, этика и дидактика устного перевода. Теоретические положения иллюстрируются примерами из практики. Задача данной книги - дать начинающим переводчикам возможность узнать о навыках, необходимых при работе в области устного перевода, помочь им овладеть профессиональной терминологией и научиться ориентироваться в различных ситуациях, которые возникают при устном переводе.

**Бродский, М. Ю. Устный перевод:** учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению "Лингвистика" : рекоменд. Учебно-метод. отделом высшего образования / М. Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : ЮРАЙТ, 2020. - 159 с. - (Высшее образование).

«Перевод двигает мировую экономику, предотвращает войны и встает на пути эпидемий.  
Он всюду: от косметических препаратов до космических аппаратов».

Натали Келли, Йост Цетше



Искусство перевода заключается не в пословной передаче фраз, а в воспроизведении сказанного, в том числе того, что прячется за словами, средствами переводного языка. Работа переводчика — это постоянный поиск золотой середины между строгой передачей исходного текста и его вольным пересказом. Данный учебник призван показать тонкости работы переводчика в этом и других ее аспектах. В книге рассматриваются теоретические вопросы перевода в непосредственной связи с переводческой практикой. Особое внимание уделяется составляющим переводческой компетенции. Все разделы сопровождаются практическими заданиями по текстам на немецком и частично на английском языке для закрепления полученных знаний и формирования соответствующих переводческих умений.

**Латышев, Л. К. Технология перевода:** учебник и практикум для академического бакалавриата : реком. Учебно-метод. объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки РФ / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮРАЙТ, 2018. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс).

«Перевод — штука непредсказуемая, и всякое бывает. Иногда понять значение одного-единственного слова можно, лишь переведя весь текст. Его Высочество Самобытный Автор не дает переводчику скучать, и потому приходится напрягать извилины, оценивать контекст и рассматривать в принципе любые толкования проблемного отрывка, содержащие хоть толику здравого смысла».

Иван Чаплыгин



В монографии анализируется развитие отечественной методики обучения иностранным языкам как процесс формирования парадигмы научного знания, в которой к настоящему времени созданы предпосылки перехода к разработке теории обучения иноязычной речевой деятельности, одним из видов которой является перевод. Рассматриваются лингвистическая, психолингвистическая и психолого-педагогическая концепции, положения которых составляют основу, на которой разрабатывается теория обучения речевой деятельности перевода, включающая модель управляемого формирования переводческих умений по показателям смыслового содержания и объема.

**Ротанова, О. Н. Теория обучения речевой деятельности перевода: монография / О. Н. Ротанова. - М. : РУСАЙНС, 2021. - 128 с.**



**С представленными книгами  
вы можете ознакомиться в читальном  
зале учебного корпуса № 1**

**Составитель:**

Библиотекарь 1 категории Рыбчинская А.А.,  
Библиотека Полесского государственного университета